

Ana Isabel Paulos Rodrigues

# Colocação de Clíticos em Português LE por Aprendentes de LM Espanhola Casos de Subida de Clítico

Dissertação de Mestrado em Português Língua Estrangeira/ Língua Segunda, na especialidade de Linguística Aplicada, orientada pela Professora Doutora Ana Paula de Oliveira Loureiro, apresentada ao Departamento de Línguas, Literaturas e Culturas da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra

2018



UNIVERSIDADE DE COIMBRA

Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra

# Colocação de Clíticos em Português LE por Aprendentes de LM Espanhola

Casos de Subida de Clítico

Ana Isabel Paulos Rodrigues

Ficha Técnica:

<b>Tipo de trabalho</b>	<b>Dissertação de Mestrado</b>
<b>Título</b>	<b>Colocação de Clíticos em Português LE por Aprendentes de LM Espanhola – Casos de Subida de Clítico</b>
<b>Autor/a</b>	<b>Ana Isabel Paulos Rodrigues</b>
<b>Orientador/a</b>	<b>Professora Doutora Ana Paula de Oliveira Loureiro</b>
<b>Júri</b>	<b>Presidente: Professora Doutora Cristina dos Santos Pereira Martins</b>
	<b>Vogais:</b>
	<b>1. Professora Doutora Maria Joana de Almeida Vieira dos Santos</b>
	<b>2. Professora Doutora Ana Paula de Oliveira Loureiro</b>
<b>Identificação do Curso</b>	<b>Mestrado em Português Língua Estrangeira e Língua Segunda</b>
<b>Área científica</b>	<b>Linguística Aplicada</b>
<b>Especialidade/Ramo</b>	<b>Linguística Aplicada</b>
<b>Data da defesa</b>	<b>19-02-2018</b>
<b>Classificação</b>	<b>17 valores</b>



UNIVERSIDADE DE COIMBRA

## Agradecimentos

Chegando ao fim desta tão importante etapa académica, não poderia deixar de agradecer a todas as pessoas que de alguma forma contribuíram para a realização desta dissertação.

Gostaria de agradecer à Professora Ana Paula Loureiro, pela dedicação, pela confiança em mim depositada e pelo apoio que me deu ao longo deste ano. Cada incentivo, cada conselho, cada orientação que me deu foram fundamentais não só na construção desta dissertação, mas também contribuíram para o meu crescimento enquanto investigadora e como pessoa. Obrigada pela forma amável com que sempre me tratou e por todo o tempo que dispensou comigo.

Ao colega e amigo, Pedro Ricardo Pinto Almeida, que tanto me ajudou na recolha de dados apresentados nesta investigação, o meu muito obrigada pela disponibilidade, pela amabilidade e por todo o tempo dispensado nas suas aulas em prol desta investigação.

Agradeço à Escuela Oficial de Idiomas de León por ter mostrado interesse em participar nesta investigação, permitindo que fosse feita a recolha de dados.

Agradeço a todos os aprendentes de Português língua estrangeira da Escuela Oficial de Idiomas de León que abdicaram do seu tempo letivo no preenchimento de testes para me ajudar a concretizar esta investigação.

Agradeço aos meus pais, por todo o apoio concedido ao longo deste último ano e especialmente por me terem permitido chegar até aqui.

Agradeço de forma muito especial à minha irmã, Rita, pelo apoio, pela ajuda, pela paciência e por nunca ter deixado de acreditar nas minhas capacidades.

Agradeço ao meu namorado, Fábio Mendes, pelo carinho, pelo apoio e pelas palavras de incentivo, tão fundamentais ao longo deste percurso.

Agradeço aos meus amigos, Ana Esperança, Cristiana Fonseca, Bárbara Ramalho Mariana Almeida, Bárbara Ramalho, Vasco Abrunheiro, Luís Cruz, Henrique Bentes Sofia Carvalhinho e João Gonçalves por todas as partilhas e palavras de incentivo, sem vós este percurso não teria sido tão feliz.

Agradeço a todos os meus amigos e colegas de curso, em especial à amiga Ana Alexandra, por todo o apoio ao longo da concretização desta dissertação.

Muito obrigada a todos!

## Índice

Índice de Quadros.....	V
Índice de Gráficos.....	VI
Lista de Abreviaturas.....	X
Resumo .....	XII
Abstract .....	XIII
Introdução .....	1
Parte I - Enquadramento Teórico .....	4
Capítulo 1 – Aquisição e aprendizagem de LE.....	4
1.1 Introdução.....	4
1.2 Aquisição e aprendizagem de LM .....	4
1.3 Aquisição e aprendizagem de LE.....	5
1.4 Interlíngua.....	6
1.5 Interferências da LM na aquisição de uma LE em línguas próximas.....	8
Capítulo 2 – Padrões de colocação dos pronomes pessoais átonos em Português Europeu	10
2.1 Introdução e objetivos.....	10
2.2 Pronomes pessoais átonos em Português .....	10
2.3 Padrões de colocação dos clíticos em PE.....	12
2.3.1 Ênclise.....	12
2.3.2 Próclise.....	13
2.3.3 Mesóclise.....	15
2.4 A evolução dos padrões de colocação dos pronomes pessoais átonos ao longo da história do Português .....	16
2.5 Padrões de colocação dos pronomes átonos nas variedades do Português .....	17
2.6 Subida de Clítico.....	19
2.6.1 Perífrases verbais .....	20
2.6.1.1 Perífrases verbais de participio.....	23
2.6.1.2 Perífrases verbais temporais .....	23
2.6.1.3 Perífrases verbais aspetuais.....	23
2.6.1.4 Perífrases verbais modais.....	23
2.6.2 Subida de clítico em contexto de perífrase verbal .....	24
2.6.2.1 Subida de Clítico obrigatória .....	24
2.6.2.2 Subida de clítico possível e opcional .....	26
2.6.2.3 Subida de clítico possível, mas não preferencial .....	27

2.6.2.4 Subida de clítico impossível .....	27
2.6.2.5 Perífrases com duplos auxiliares.....	27
Capítulo 3 – Padrões de colocação dos pronomes pessoais átonos em Espanhol Peninsular	29
3.1 Introdução.....	29
3.2 Pronomes Pessoais átonos.....	29
3.2.1 Leísmo, Laísmo e Loísmo .....	30
3.2.1.1 Leísmo .....	30
3.2.1.2 Laísmo .....	31
3.2.1.3 Loísmo.....	31
3.3 Colocação dos pronomes pessoais átonos .....	32
3.3.1 Próclise.....	32
3.3.2 Ênclise.....	32
3.4. Alternância de posição dos pronomes pessoais átonos em contexto de perífrase verbal .....	33
Capítulo 4 – Aquisição e aprendizagem dos padrões de colocação dos pronomes pessoais átonos do PE.....	34
4.1 Introdução.....	34
4.2 Aquisição e aprendizagem dos padrões de colocação dos pronomes pessoais átonos no PLM.....	34
4.3. Aquisição e aprendizagem dos padrões de colocação dos pronomes pessoais átonos no PLE .....	35
Parte II - Metodologia de investigação e análise de dados .....	36
Introdução .....	36
Capítulo 1 - Recolha dos dados .....	38
1.1 Introdução.....	38
1.2. Contexto de recolha dos dados .....	38
1.3. Metodologia de recolha.....	39
1.4. Apresentação dos estímulos.....	40
1.4.1. Questionário sociolinguístico .....	40
1.4.2. Apresentação do exercício de reescrita e do teste de aceitabilidade .....	40
Capítulo 2. – Dados: Caracterização do perfil dos informantes.....	44
2.1. Introdução.....	44
2.2. Sexo e idade dos informantes .....	44
2.3. Nacionalidade e Naturalidade.....	44

2.4. Nível de escolaridade e profissão .....	45
2.5. Língua materna e Língua de escolarização .....	46
2.6. Situações de uso do Português fora do contexto escolar .....	46
2.7. Conhecimentos de outras LE.....	47
2.8. Proficiência em PLE: total de horas de contacto e nível frequentado.....	47
Capítulo 3. – Análise de dados.....	49
3.1. Introdução.....	49
3.2. Metodologia de tratamento de dados – categorias de análise .....	49
3.3. Apresentação e análise dos dados apurados.....	51
3.3.1. Dados globais: Números totais de respostas para análise.....	52
3.3.2. Dados globais: convergências e divergências.....	53
3.3.3. Convergências e divergências por categoria de análise .....	54
3.3.3.1. VS (Verbo simples).....	54
3.3.3.1.1 VSCI (Verbo Simples com êndise obrigatória) .....	55
3.3.3.1.2 CI.VS (Verbo Simples com operador de negação não).....	56
3.3.3.2 PV (Perífrase verbal) .....	57
3.3.3.2.1 PV_SCopc.....	58
3.3.3.2.1.1 PV_SCopc: Convergências e divergências (dados globais).....	58
3.3.3.2.1.2 PVS_SCopc .....	61
3.3.3.2.1.2.1 PVS_SCopc: SC ou não SC .....	61
3.3.3.2.1.2.2 PVS_SCopc: SC ou não SC em contexto AFIRM e NEG .....	62
3.3.3.2.1.2.3 PVS_SCopc: SC ou não SC por auxiliar .....	63
3.3.3.2.1.3 PVC_SCopc .....	73
3.3.3.2.1.3.1 PVC_SCopc: SC ou não SC .....	73
3.3.3.2.1.3.2 PVC_SCopc: SC ou não SC em contexto AFIRM ou NEG .....	74
3.3.3.2.1.3.3 PVC_SCopc: SC ou não SC por auxiliar .....	76
3.3.3.2.2 PVS_SCopbrig: Perífrase verbal com SC obrigatória.....	90
3.3.3.2.2.1 PVS_SCopbrig_AFIRM (Ir + gerúndio) .....	91
3.3.3.2.2.2 PVS_SCopbrig_NEG (Não ter + participio passado).....	92
Considerações Finais.....	94
Referências Bibliográficas.....	97
Anexos.....	i
Anexo 1 – Autorização da escola.....	i
Anexo 2 – Consentimento informado .....	ii

Anexo 3 – Questionário sociolinguístico .....	iii
Anexo 4 – Teste de aceitabilidade .....	v
Anexo 5 – Exercício de reescrita de frases .....	vii
Anexo 6 – Perfil completo dos informantes.....	ix
Anexo 7 – Resultados apurados no TA .....	xv
Anexo 8 – Respostas apuradas no exercício de reescrita por categoria.....	xxii

## Índice de Quadros

Quadro 1- Formas átonas e tónicas dos pronomes pessoais do PE (Martins, 2013:2233). .....	12
Quadro 2- Pronomes pessoais átonos do Espanhol (Fernández Soriano, 1999).....	29
Quadro 3- Distribuição do número de horas semanais e anuais por níveis de proficiência e correspondência entre os níveis da Escola e os níveis do QECRL.....	39
Quadro 4- Posições incluídas nas perífrases modais simples no teste de aceitabilidade. ....	42
Quadro 5- Posições incluídas nas perífrases modais complexas no teste de aceitabilidade. .....	42
Quadro 6- Total de respostas obtidas no ER por categorias e subcategorias.....	52
Quadro 7- Total de respostas obtidas por subcategoria de PV_SCopc no TA. ....	53
Quadro 8- Total de respostas convergentes das estruturas das subcategorias PVS_SCopc_AFIRM e PVS_SCopc_NEG por posição no ER.....	64
Quadro 9- Distribuição das convergências e divergências nas estruturas das subcategorias PVS_SCopc_AFIRM e PVS_SCopc_NEG por posição nas versões corretas do TA.....	66
Quadro 10- Distribuição percentual e em valor absoluto das convergências das estruturas das subcategorias PVC_SCopc_AFIRM e PVC_SCopc_NEG por posição no ER.....	76
Quadro 11- Distribuição percentual e em valor absoluto das convergências e divergências das estruturas das subcategorias PVC_SCopc_AFIRM e PVC_SCopc_NEG por posição no TA.....	80